



JOANNA KETLIN ROWLINGNING HARRY POTTER VA HIKMATLAR TOSHI
ASARINING QIYOSIY TARJIMADAGI TRANSFORMATSIYALAR TAHLILI

Xudoyberganova Durdona Ismail qizi
Toshkent Davlat Transport Universiteti talabasi

Annotatsiya: Ushbu maqolada tarjima jarayonida sodir bo'ladigan o'zgarishlarning har biriga alohida to'xtalib o'tilgan. Shuningdek, leksik, grammatik, stilistik o'zgarishlarga oid keng turdagi namunalarda o'z aksini topgan.

Kalit so'zlar: tarjimon, tarjima, asar, lug'at, tahlil, izoh, muallif, tushuncha, o'zgarish, metod.

Kirish. Joanna Ketlin Rowling ingliz bolalar yozuvchisi sanaladi. U 1965- yilning 31-iyulida Buyuk Britaniyaning Yeyt shahrida tug'ilgan. Rowling 1990 yilda Xalqaro Amnistiya tashkilotida tadqiqotchi va ikki tilda so'zlashuvchi kotib bo'lib ishlagan, u Garri Potter asari g'oyasini Manchesterdan Londonga kechikkan poezdda ketayotganda o'ylab topgan. Keyingi yetti yillik davrda onasining o'limi, birinchi farzandining tug'ilishi, birinchi turmush o'rtog'idan ajrashishi va nisbiy qashshoqlik seriyadagi birinchi roman "Garri Potter va falsafa (hikmatlar) toshi" 1997 yilda nashr etilgunga qadar davom etdi. Undan keyin oltita qismini davom ettirdi va 2008 yilga kelib Forbes uni dunyodagi eng ko'p maosh oluvchi muallif deb e'lon qildi. Rowling Harri Potter seriyasini "Garri Potter va o'lim muboraklari" (2007) bilan yakunlanadi.

Garri Potter turkumidagi birinchi kitob "Garri Potter va hikmatlar toshi" (1997; "Garri Potter va sehrgarning toshi" nomi bilan ham nashr etilgan) Bu asarda muallif yorqin ta'riflar va hayoliy hikoyalar chizig'idan iborat bo'lgan, haqiqatan ham sehrgar ekanligini bilib, Xogvartsning jodugarlik va sehrgarlik maktabiga o'qishga kirgan yolg'iz yetim Garri Potterning kutilmagan qahramonlik sarguzashtlarini davom ettirdi. Kitob ko'plab mukofotlarga sazovor bo'lgan. O'lim va yaxshilik va yomonlik o'rtasidagi bo'linish asarning asosiy mavzulari. Uning ta'siriga Bildungsroman (yoshlar janri), maktab hikoyalari, ertaklar kiradi. Serial bolalar ongida **fantaziyani** janr sifatida jonlantirdi, ko'plab taqlidchilarni tug'dirdi va faol muxlislarni ilhomlantirdi. Tanqidiy qabul ko'proq aralashgan. Ko'pgina sharhlovchilar Rowlingning yozuvlarini odatiy deb bilishadi; ba'zilar uning gender va ijtimoiy bo'linish tasvirini regressiv deb hisoblashadi.

Ta'kidlash joizki har bir matn bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilinarkan, ushbu jarayon davomida albatta ayrim turdagi o'zgarishlar sodir bo'lishi shubhasizdir. Quyida ana shu o'zgarishlarga alohida –alohida to'xtalib o'tilgan.

Asosiy qism. Mr. Dursley stopped dead. Fear flooded him. He looked back at the whisperers as if he wanted to say something to them, but thought better of it.

Mr. Dursley yashin urgandek to'xtab, sarosimaga tushib qoldi. Shivirlashib turgan odamlar tomon o'girilib, nimanidir so'rab bilmoqchi bo'ldi –yu, fikridan qaytdi.



Ushbu parchadagi birinchi gapning o'zida ikki xil o'zgarish turi o'z aksini topgan. Aynan **stopped dead** jumlasini orqali **stilistik** o'zgarish ifodalangan. Ya'ni qahramonning holati yashin urgan odamga qiyoslangan. Shu bilan birga, birinchi hamda ikkinchi sodda gaplarning tarjimon tomonidan o'zbek tiliga bitta murakkab gap shaklida tarjima qilinganligi **grammatik** o'zgarishga asos bo'lgan. Parchadagi so'nggi gapga to'xtaladigan bo'lsak, ushbu gapda ham **grammatik** o'zgarish yuz bergan. Ya'ni jumladagi **wanted to say** birikmasi, nimanidir ularga aytmoqchi bo'ldi shaklida emas aksincha nimanidir so'rab bilmog'chi bo'ldi tarzida tarjima qilingan.

He dashed back across the road, hurried up to his office, snapped at his secretary not to disturb him, seized his telephone, and had almost finished dialing his home number when he changed his mind.

Daxshatdan rangi bo'zday oqarib, idora tomon g'izillaganicha, xonasiga yugurib yetib, oldi-da, kotibaga o'shqirib. uni hech kim bezovta qilmasligini buyurdi. Uy telefonining raqamini terib bo'lgan edi ham-ki, birdan o'zini to'xtatdi.

Bu jumlada shubxasiz **grammatik** o'zgarish yuz bergan. Buning sababi esa tarjimon tarjima jarayonida, asl matindagi bitta murakkab gapni ikkita sodda gap ko'rinishida tarjima qilgan. Shuningdek, gapdagi **rangi bo'zday oqarib** birikmasi **concretization** deb nomlanuvchi o'zgarishga uchragan. Ushbu o'zgarish esa **leksik** o'zgarishning aniqlashtirish degan turi hisoblanadi. Ya'ni ushbu tur qahramonning aynan qanday holatda ekanligini yaqqol aks ettirib bergan.

...no, he was being stupid. -Yo'q bu qandaydir bemanilik

Bu gapda ham **grammatik** o'zgarish sodir bo'lgan. E'tibor berib qaralganda, asl matindagi gap past simple passive voice shaklida, biroq uning tarjimadagi shakli active shaklda.

The table was almost hidden beneath all Dudley's birthday presents. It looked as though Dudley had gotten the new computer he wanted, not to mention the second television and the racing bike.

Xonadagi stol ustiga quti va tugunchalar uyib tashlangan. Aftidan, Dudli o'zi talab qilib olgan yangi kompyuterga ega bo'libti. Ikkinchi televizor va poyga valosipedi haqida gapirmasa ham bo'ladi.

Bu yerda murakkab gapni ikki sodda gapga aylantirish orqali **grammatik** o'zgarish yuzaga kelgan.

He looked even smaller and skinner than he really was because all he had to wear were old clothes of Dudley's, and Dudley was about four times bigger

Boisi nima ekanligi noma'lum-u, ehtimol buffet ichida yashagani uchun bo'lsa kerak, Harry doimo ozg'in, jussasi yoshiga nisbatan kichik bo'lib o'sdi. Dudlinning eski kiyimlarini kiyib katta bo'layotgani uchun u boridan battar kichik va ozg'in ko'rinadi. Negaki Dudlinning tanasi barcha ko'rsatkichlari bo'yicha Harrynikiga nisbatan to'rt barobar katta.

Yuqoridagi jumladagi murakkab gap tarjima jarayonida bir necha sodda gaplar shaklida tarjima qilingan va bu **grammatik** o'zgarishga sabab bo'lgan.

Harry must have had more haircuts than the rest of the boys in his class put together, but it made no difference, his hair simply grew that way - all over the place.



Harryning sochi sinfdoshlariga nisbatan tez-tez olib turiladi. Ammo sochi nihoyatda tez o'sgani uchun ham bu foyda bermaydi.

Bu yerda ham o'zgarish turlarining keng tarqalgan turi bo'lmish, **grammatik** o'zgarish yuzaga kelgan. Ya'ni u tez-tez sataroshga borib turishi kerak edi deb tarjima qilinilishi kerak bo'lgan gap **passive voice** shaklda tarjima qilingan.

Harry put the plates of egg and bacon on the table, which was difficult as there was no much room. Dudley, meanwhile, was counting his presents. His face fell.

Harry qovurilgan tuxum solingan likopchani stol ustiga qo'yib chiqishga urundi. Stol usti sovg'alarga to'ib toshgani uchun ham bu ishni bajarish oson bo'lmadi. Ayni vaqtda sovg'a sanayotgan Dudlinning avzoyi buzilganligi turqidan ma'lum bo'lib qoldi.

Aynan mana shu parchada tarjima jarayonida murakkab gapning ikki sodda gap shaklida, ikki sodda gapning bitta yaxlit gap shaklida tarjima qilinganligiga guvoh bo'lishimiz mumkin. Bu esa bizga ma'lum bo'lganidek, **grammatik** o'zgarish sanaladi. Bundan tashqari bu yerda **room** so'zi **beshinchi** ma'nosi bo'sh joy ma'nosida kelib **leksik** o'zgarishning **functional substitution** turiga sabab bo'lgan. Ot so'z turkumi ning o'z ma'nosida emas boshqa so'z ma'nosida kelishi kuzatilgan

Hagrid must have forgotten to tell him something you had to do, like trapping the third brick on the left to get into Diagon Alley.

Diagon hiyoboniga kirish uchun uchinchi g'ishtni taqillatish kerak edi, hayoldan o'tkazdi Harry, chamasi Xagrid shunga o'xshash biror bir gapni aytib qo'yishni unutgan.

Ushbu parchada **leksik** o'zgarishning turi bo'lmish **generalization** yuzaga kelgan. Ya'ni parchaning mazmuni umumlashtirilgan holda tarjima qilib berilgan.

"I am not Fred, I am George", said the boy

"Men Fred emas, Jorjman, - dedi bola o'pka qilib.

Bu gapda ha **leksik** o'zgarishning **logical development** ya'ni mantiqiy rivojlanish turi namoyon bo'lgan, Asardagi qahramonning holatini kitobxonning ko'z oldida yaqqol gavdalantirish maqsadida, "**O'pka qilib**" jumlasini tarjimon tomonida kiritilgan.

A boy with dreadlocks was surrounded by a small crowd. "Give us a look, Lee, go on,

Qo'lga kichkina sandiq ushlab olgan bolakayni bir to'p bolalar o'rab olgan. -Bir ko'raylik, Li, yo'q demagin iltimos.(chapter 6, page 94)

Bu gaplarda **grammatik** hamda **leksik** o'zgarishlar o'z aksini topgan. **Was surrounded** jumlasini **passive** shakldan **active** shaklida tarjima qilinganligi **grammatik**, **go on** so'zining yalinish, iltimos qilish ma'nosida kelganligi **leksik** o'zgarish.

Fred ? George? Are you there?

Coming, mom.

Fred? George? Shu yerdamisizlar

Oyi biz shu yerdamiz.(chapter6, page 95)

Ushbu gap **leksik** o'zgarishga uchragan. Ya'ni **coming** so'zi o'z ma'nosida emas, o'zining boshqa ma'nosida kelgan.

Harry's mind was racing.

Harry miyyasini yashin tezligiday ishlata boshladi.



Bu gapda **metaphor** (metafora) ya'ni **stilistik** o'zgarish o'z ifodasini topgan. Chunki odam ta'na a'zosi bo'lmish miyyaning faoliyati yashin tezligiga o'xshatilgan.

Certainly. I have a special gift which trolls – you must have seen what I did to the one in the chamber back there?

Albatta. Trollar oviga qobliyatim o'zgacha. Bu yerda kirish yo'lagini qo'riqlagan bechora trollarning ahvolini ko'rib, ishonch hosil qilgansan deb o'ylayman.

Ushbu jumladagi **gift** so'zi qobiliyat ma'nosini anglatgan va bu **leksik** o'zgarishning yorqin namunasini yuzaga keltirgan.

Certainly. I have a special gift which trolls – you must have seen what I did to the one in the chamber back there?

Albatta. Trollar oviga qobliyatim o'zgacha. Bu yerda kirish yo'lagini qo'riqlagan bechora trollarning ahvolini ko'rib, ishonch hosil qilgansan deb o'ylayman.

Ushbu jumladagi **gift** so'zi qobiliyat ma'nosini anglatgan va bu **leksik** o'zgarishning yorqin namunasini yuzaga keltirgan. Ya'ni gift so'zi birinchi asosiy ma'nosidan farqli o'laroq qobiliyat ma'nosini ifodalagan.

Xulosa. Tahlildan kelib chiqib, xulosa qiladigan bo'lsak, barcha o'zgarish turining ham o'z ahamiyati bor. Ya'ni ularning barchasi ham tarjima jarayonini soddalashtirish, tushunuvchanligini oshirish shu bilan birga uning qiymatini oshirish uchun xizmat qiladi. Ushbu o'zgarish turlarini yaxshilab ajratib olish uchun ular haqida yetarlicha ma'lumotga ega bo'lish kerak.

REFERENCES:

1. Joanna Ketlin Rowlin; Harry Potter and Philosopher's stone
2. Oxford Advanced Learner's Dictionary
3. Achilov, O. R. (2018). COMPARATIVE ANALYSIS OF FOREGROUNDING IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES. *Web of Scholar*, 5(4), 23-27.
4. Ачилов, О. (2022). INGLIZ VA O ZBEK TILLARIDAGI BADIY MATNLARDA ILGARI SURISH VOSITALARINING KOGNITIVPRAGMATIK XUSUSIYATLARI. МИРЗО УЛУГБЕК НОМИДАГИ УЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ИЛМИЙ ЖУРНАЛИ.
5. Oybek Rustamovich Achilov (2022). COMPARATIVE STUDYING MODEL OF FOREGROUNDING IN UZBEK AND ENGLISH LITERARY TEXT. *Academic research in educational sciences*, 3 (10), 714-718.
6. Orifjonava, L. T. K., Turganbayeva, S. T. K., & Achilov, O. R. (2022). THE MAIN NOTION OF FOREGROUNDING AND ITS INTERPRETATION. *Academic research in educational sciences*, 3(10), 548-551.
7. Muxiddinov, O. N. U., Nabiev, S. M. U., & Achilov, O. R. (2022). CONVERGENCE OF STYLISTIC DEVICES IS ONE OF THE EXPRESSIVE MEANS OF FOREGROUNDING. *Academic research in educational sciences*, 3(10), 568-571.
8. Ravshanov, N. A. U., Muydinov, K. M. U., & Achilov, O. R. (2022). COMPARATIVE ANALYSIS OF FOREGROUNDING IN MIRMUXSIN'S NOVEL



“MEMOR” AND K. MANSFIELDS “A CUP OF TEA”. *Academic research in educational sciences*, 3(Special Issue 2), 9-12.

9. Hamro Qizi Bozorboyeva Durдона, Alibek Zokir O'G'Li Tajimatov, Oybek Rustamovich Achilov, & Iroda Izatullaevna Ismatullaeva (2022). TARJIMA QILISHDAGI MUAMMOLAR VA TEXNIK MATNLAR TARJIMASIDA O'ZIGA XOS XUSUSIYATLAR. *Academic research in educational sciences*, 3 (Special Issue 2), 99-105.

10. Iroda Izatullaevna Ismatullaeva, Liliya Yurevna Filimonova, & Achilov Oybek Rustamovich (2022). SOCIOLOGICAL AND ITS DEVELOPMENT AS AN INDEPENDENT SCIENCE. *Academic research in educational sciences*, 3 (10), 621-628.

11. Tohirov, G. T. U., Xudoyberdiyev, S. I. O., & Achilov, O. R. (2022). THE BASIC TYPES OF FOREGROUNDING AND ITS FUNCTIONS. *Academic research in educational sciences*, 3(10), 557-561.

12. Tayjanov, A. S. O., & Shamuratov, S. D. O. (2022). EVALUATING CHARACTERISTIC FUNCTION OF CONVERGENCE IN LITERARY TEXT. *Academic research in educational sciences*, 3(10), 577-581.

13. Samandarov, S. U. O., Ortiqov, M. I. O., & Achilov, O. R. (2022). FOREGROUNDING AS A LITERARY DEVICE. *Academic research in educational sciences*, 3(10), 538-541.

14. Khakimnazarov, A. K. U., Namozov, A. O. U., & Achilov, O. R. (2022). COUPLING AS A STYLISTIC DEVICE IN UZBEK AND IN ENGLISH POEM. *Academic research in educational sciences*, 3(10), 587-590.

15. Achilov, O. R. (2018). COMPARATIVE ANALYSIS OF FOREGROUNDING IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES. *Web of Scholar*, 5(4), 23-27.

16. Химматов, А., Мансуров, А. Р. У., & Ачилов, О. Р. (2022). ИСТОЧНИКИ И МЕТОДЫ ОБОГАЩЕНИЯ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ. *Academic research in educational sciences*, 3(Special Issue 2), 43-46.

17. Tohirova, J., Sagidullayeva, M., & Rustamovich, A. O. (2022). VATAN SEVGISI-YMON BELGISI. *Academic research in educational sciences*, 3(Special Issue 2), 132-136.

18. Жаксыбаева, Б. М. К., Алиева, Г. Т. К., & Ачилов, О. Р. (2022). ТАРЖИМА СОХАСИГА ХОС БЎЛГАН МУАММОЛАР ВА УЛАРНИНГ ДОЛЗАРБЛИГИ. *Academic research in educational sciences*, 3(Special Issue 2), 53-61.

19. Achilov, O. (2023). O.MUXTORNING “KO'ZGUDAGI ODAM” VA O. WAYLDNING “DORIAN GREYNING PORTRETI” ASARLARI QIYOSIY TAHLILI VA ILGARI SURISH VOSTILARINING ASARDA AKS ETISHI, O'XSHASHLIK VA FARQLI JIHATLARI. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5). извлечено от <https://fll.jdpu.uz/index.php/fll/article/view/7982>

20. Achilov, O. (2023). FOREGROUNDING AND INTERPRETATION. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5). извлечено от <https://fll.jdpu.uz/index.php/fll/article/view/7984>

21. Achilov, O. (2023). BADIY MATNLARNI TARJIMA QILISH JARAYONIDA YUZAGA KELADIGAN TRANSFORMATSIYA VA ULARNING QIYOSIY



TAHLILI. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5). извлечено от <https://phys-tech.jdpu.uz/index.php/fll/article/view/7978>

22. Achilov, O. (2023). ILGARI SURISH - LISONIY HODISA SIFATIDA. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5). извлечено от <https://phys-tech.jdpu.uz/index.php/fll/article/view/7986>

23. Achilov, O. (2023). ILGARI SURISH VOSITALARINING UMUMIY VA O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI, KOGNITIV-SEMANTIK ASPEKTI. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5). извлечено от <https://fll.jdpu.uz/index.php/fll/article/view/7980>

24. Achilov, O. (2023). TARJIMA JARAYONIDAGI O'ZGARISHLAR VA ULARNING TURLARI. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5). извлечено от <https://phys-tech.jdpu.uz/index.php/fll/article/view/7977>

25. Achilov, O. (2023). JORJ ORUELL QALAMIGA MANSUB "1984" ASARINING INGLIZ TILIDAN O'ZBEK TILIGA TARJIMA TAHLILI, MORFOLOGIK VA LEKSIK FARQLIKLAR. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5). извлечено от <https://phys-tech.jdpu.uz/index.php/fll/article/view/7985>

26. Achilov, O. (2023). ANATOMY OF LANGUAGE AND THEORETICAL ASSUMPTIONS OF COGNITIVE SCIENCE, COMPARATIVE ANALYZES. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5). извлечено от <https://fll.jdpu.uz/index.php/fll/article/view/7983>

27. Achilov, O. (2023). HOZIRGI ZAMON TILSHUNOSLIGIDA ILGARI SURISH HODISASINI TADQIQ ETISHNING NAZARIY ASOSLARI. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5). извлечено от <https://phys-tech.jdpu.uz/index.php/fll/article/view/7981>